

Usos y valores del imperfecto en francés y en español

Silvina Slepoy*

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas

«Juan Ramón Fernández»

Argentina

Resumen

Los sistemas verbales del español y del francés presentan una serie de similitudes y diferencias en cuanto a sus valores temporales, aspectuales y modales. En el caso del imperfecto del modo indicativo, existe un gran número de valores modales semejantes en ambas lenguas. Sin embargo, en determinados contextos discursivos hay usos propios o específicos de cada lengua.

Palabras clave: imperfecto, valor modal, referencia temporal, aspecto imperfectivo, indicativo vs subjuntivo.

Abstract

The Spanish and French verbal systems present a series of similarities and differences in their temporal, aspectual and modal values. In the case of the imperfect of the indicative mood, there are a large number of similar modal values in both languages. However, in certain discursive contexts there are specific uses of each language.

Keywords: *imperfect tense, modal value, time reference, imperfective aspect, indicative vs subjunctive mood.*

Fecha de recepción: 11-10-2017. **Fecha de aceptación:** 27-11-2017.

* Profesora de francés por el Instituto Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Magister en Ciencias del Lenguaje (Université Nancy2, Francia, 1996-97). Correo electrónico: silslepoy@gmail.com

Ideas, III, 3 (2017), pp. 93-104

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. Instituto de Investigación en Lenguas Modernas. ISSN 2469-0899

1. Los tiempos verbales

Las formas verbales se organizan en una serie de paradigmas cerrados, denominados tiempos verbales. El tiempo verbal “es la categoría gramatical que permite localizar los sucesos en relación con el momento en que se habla”. (RAE, 2010, p.427)

Cada tiempo verbal se clasifica de acuerdo con tres criterios: su estructura morfológica (paradigma flexivo) que permite distinguir entre tiempos simples y compuestos; su anclaje temporal (esfera del presente, pasado o futuro) y finalmente sus características aspectuales (tiempos perfectivos e imperfectivos). En algunos casos se agrega un cuarto criterio, su valor modal.

2. El pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto del indicativo del español así como el *imparfait de l'indicatif* del francés se componen de un rasgo temporal –expresan tiempo pasado– y de uno aspectual –poseen aspecto imperfecto o imperfectivo es decir que la acción expresada por el verbo es inacabada, durativa o está en curso de realización.

El uso prototípico del imperfecto corresponde a una acción pasada de la que “nos interesa sólo su duración y no su principio ni su término”. (Gili Gaya, 1998, p. 160). Según Riegel, Pellat & Rioul (2006) representa el tiempo de la narración, la descripción, el relato ya que “presenta acciones secundarias, ubica los hechos en segundo plano (*arrière-plan*): comentarios, explicaciones, descripciones” (p. 306).

1. *Aquel día nevaba mucho.*

Ce jour-là, il neigeait beaucoup.

2. *La casa era grande y daba a la calle; todos dormían.*

La maison était grande et donnait sur la rue; tout le monde dormait.

El imperfecto es un tiempo relativo ya que sitúa los hechos pretéritos sin relación con el momento del habla y requiere que se vincule su denotación temporal con otras situaciones. A modo de ejemplo, el imperfecto puede indicar una acción que se desarrollaba o que se iba a desarrollar cuando se produjo otra acción, expresada en general en pretérito perfecto

simple en español y *passé composé* o *passé simple* en francés que interrumpió o impidió la primera. (Gerboin & Leroy, 2009)

3. *Salíamos cuando sonó el teléfono.*

Nous sortions quand le téléphone a sonné.

3. Valores modales del imperfecto

Los valores modales de este tiempo verbal son variados y a pesar de numerosas coincidencias entre el español y el francés, sus usos no se recubren totalmente. Proponemos pasar en revista en primer lugar los valores modales semejantes en ambas lenguas y en segundo lugar los valores específicos de cada sistema.

3.1. Valor modal semejante en francés y en español

3.1.1. El pretérito imperfecto expresa **acciones habituales en el pasado, repetidas o reiteradas** (Kovacci, 1992; Poisson-Quinton, Mimran & Mahéo-Le Coadic, 2002). En la mayoría de los casos, son las indicaciones temporales o el conocimiento del mundo las que llevan a una interpretación iterativa.

4. *En mi período universitario iba a la facultad por la mañana y entrenaba por las tardes.*

Pendant mes études universitaires, j'allais à la fac le matin et je m'entraînais l'après-midi.

En español, esta forma es sustituible, según García Negroni, Pèrgola & Stern (2006), por una frase verbal constituida por el verbo *soler* + infinitivo.

5. *Durante las mañanas respondía (solía responder) la correspondencia y luego salía (solía salir) a pasear por el campo.*

Le matin il répondait à la correspondance et après il allait se promener à la campagne.

3.1.2. En las construcciones condicionales introducidas por la conjunción de subordinación *si*, el imperfecto permite formular **hipótesis** consideradas **reales en el pasado** (Coste & Redondo, 1987). Estos períodos hipotéticos indican acción cumplida o realizada en el pasado (García Negroni *et al.*, 2006).

6. *Si se encontraba con obstáculos, trataba de resolverlos.*

S'il rencontrait des obstacles, il essayait de les résoudre.

7. *Disfrutaba intensamente si pasaba sus vacaciones en el campo.
Il avait un énorme plaisir s'il passait ses vacances à la campagne.*

En la mayoría de estos casos, la interpretación de la subordinada se asocia fácilmente a la expresión de hábitos en el pasado considerados dentro de una esfera temporal.

8. *Cuando se encontraba con obstáculos, trataba de resolverlos.
Quand il rencontrait des obstacles, il essayait de les résoudre.*

3.1.3. En la llamada **interpretación narrativa** (RAE, 2010) del imperfecto se presenta un hecho acaecido de naturaleza puntual, generalmente como desenlace de otras acciones introducidas secuencialmente. Este recurso estilístico, conocido como **imperfecto de ruptura**, se asocia generalmente con expresiones temporales que permiten en cierta medida anular o neutralizar el carácter imperfecto del tiempo verbal. Este imperfecto, llamado *pittoresque* por Baylon y Fabre (1978), se utiliza frecuentemente al principio de una historia o en un relato, luego de una serie de pretéritos perfectos simples (*passé simple*), para llamar la atención sobre una acción que pasaría desapercibida en dicho tiempo verbal.

9. *Pierre abrió la puerta, la dejó abierta, atravesó el jardín, corrió rápidamente hacia el bosque. Unos metros más lejos, se paraba mirando a su alrededor con una mirada vacía y perdida
Pierre ouvrit la porte, la laissa ouverte, traversa le jardin, courut vite vers la forêt. Il s'arrêtait quelques mètres plus loin en regardant autour de lui avec un regard vide et effrayé.*

10. *Al amanecer salió el ejército, atravesó la montaña y poco después establecía contacto con el enemigo.
L'armée partit à l'aube, elle traversa la montagne, peu de temps après elle établissait contact avec l'ennemi.*

3.1.4. Según la Real Academia Española (2010), con el llamado **imperfecto de cortesía** (de *atténuation* o *politesse* en francés) se introducen situaciones que se interpretan en presente, pero que se enmarcan en un escenario supuesto o ficticio para alejarlas retóricamente de la realidad y atenuar así lo que en ellas se afirma o se demanda. Esta eufemización se traduce por un desplazamiento del presente de la enunciación hacia el imperfecto; el deseo se excluye entonces de la realidad, es reenviado hacia un pasado ficticio. Es enunciado pero neutralizado o apaciguado. En efecto, decir “quiero” es

querer efectivamente, mientras que decir “quería” es sólo contar ese deseo, disociando el sujeto de la enunciación del sujeto del enunciado. Su uso es frecuente con verbos de deseo o de movimiento.

11. *Disculpe señor, quería pedirle un favor.
Pardon, monsieur, je voulais vous demander un service.*

12. *Buenos días señora, venía por el departamento. ¿Sigue en venta?
Bonjour madame, je venais pour l'appartement. Il est toujours en vente ?*

3.1.5. Un uso derivado del imperfecto de cortesía es el **imperfecto feriante** (*forain*) que aparece frecuentemente en las interacciones comerciales. Según Barceló y Bres (2006):

Il s'agit toujours d'un tour initiatif, adressé le plus souvent par un commerçant à un client qui peut être seul dans le commerce ou plus fréquemment avoir attendu son tour, dans une file plus ou moins longue. Linguistiquement : il s'agit d'une interrogation, le plus souvent partielle, le verbe à l'imparfait est impersonnel (*falloir*), ou un désidératif (*vouloir, désirer*) ; la personne de l'allocutaire est directement concernée. Facultativement, elle est saisie en 3^{ème} personne (*qu'est-ce qu'elle voulait la petite dame ce matin ?*). Pragmatiquement : les linguistes lui accordent un effet de politesse, qui disparaît si l'imparfait est remplacé par le présent. (p. 58)

El imperfecto reenvía a un momento inmediatamente anterior al acto de habla del comerciante, al momento en el que entró en el comercio porque necesitaba algo, o en el caso de una cola, el momento en el que el cliente esperaba su turno antes de que lo atendieran.

13. *¿Qué buscaba? ¿qué necesitaba?
Qu'est-ce qu'il vous fallait?*

3.1.6. Para Grevisse (1959), el **imperfecto lúdico**, característico del lenguaje infantil, se usa al planificar juegos o describir hechos imaginarios. Este uso es desactualizador, de ahí su carácter imaginario (Kovacci, 1992). En francés, este uso compite con el condicional presente.

14. *Vos eras Batman y yo el Guasón.
Alors, tu étais (serais) Batman et moi j'étais (je serais) le Joker.*

3.1.7. El **imperfecto hipocorístico** utilizado generalmente para dirigirse a niños o animales se asocia con el empleo de la tercera persona en lugar de la segunda. Al desplazar de manera ficticia el proceso hacia el pasado y al tomar distancia gracias a la tercera persona, el locutor atenúa la fuerza de sus palabras.

15. *Le hacía caritas a mami, este nene malo.*
Il faisait de grosses misères à sa maman, le vilain garçon.

3.1.8. El imperfecto tiene el valor del presente del indicativo en las subordinadas de **estilo indirecto** o en el **discurso indirecto libre**. (Riegel *et al.*, 2006)

16. *Le decía que no me gustaban las cerezas. (Le decía: «No me gustan las cerezas».)*
Je lui disais que je n'aimais pas les cerises. (Je lui disais : «Je n'aime pas les cerises».)

17. *Jean se puso a maldecir contra todo. ¡El sol era demasiado intenso, la casa (era) demasiado pequeña y esos propietarios (eran) muy desagradables!*
Jean se mit à pester contre tout. Le soleil était trop vif, la maison trop petite ; et ces propriétaires étaient bien désagréables !

3.1.9. Riegel *et al.* (2006) señalan que el **imperfecto** evoca la **inminencia frustrada** en asociación con un complemento circunstancial que denota un momento situado en el futuro con respecto a un punto de referencia pasado o a una causa que impide la realización del proceso. Posee el valor de un condicional pasado, pero a diferencia de este último, el imperfecto permite encarar el proceso de manera hipotética como en curso de desarrollo, lo que aumenta la dramatización del relato.

18. *Un minuto más y el tren descarrilaba (habría descarrilado).*
Une minute de plus et le train déraillait (aurait déraillé).

19. *Si no fuera por la rapidez de los bomberos, la casa se incendiaba por completo.*
Sans la rapidité des pompiers, la maison flambait complètement.

Según García Negroni *et al.* (2006), este imperfecto de conato se utiliza con verbos puntuales para expresar no la acción propiamente dicha, sino su inminencia o proximidad. Equivale a la construcción *estar a punto de* + infinitivo. La acción puede estar centrada en el pasado:

20. *El avión despegaba ya, cuando tuvo lugar la explosión. (se sobrentiende: “y no pudo despegar.”)*

L'avion décollait quand l'explosion a eu lieu.

21. *Le dio un dolor de cabeza tan fuerte que se moría; hoy está mejor.*

Il avait si mal à la tête qu'il se sentait mourir; aujourd'hui il se sent mieux.

O en el presente:

22. *Ya nos íbamos (estábamos a punto de irnos).*

On partait à l'instant.

Weinrich (1989) afirma que el imperfecto puede expresar la consecuencia de una condición a descartar (irreal) sobre todo con verbos de modalidad.

23. *¿No tenías que tomar estas pastillas sin consultarme!*

Il ne fallait pas prendre ces comprimés sans me consulter! (=il n'aurait pas fallu.)

24. *¿No me lo podías decir antes?*

Tu ne pouvais pas me le dire plus tôt?

3.2. Usos propios del francés

3.2.1. En las subordinadas hipotéticas en francés, el **imperfecto** indica que el proceso se excluye del universo de creencias del enunciador. Se trata de las llamadas **hipótesis irreales en el presente o en futuro**. (Denis & Sancier-Château, 2008). En español, es el imperfecto del subjuntivo el que se emplea en la prótasis de las oraciones condicionales para expresar una condición improbable o de difícil realización en el futuro (García Negroni *et al.*, 2006).

25. *Si j'avais le temps, je le terminerais demain.*

Si tuviera tiempo, lo terminaría mañana.

26. *Si tu parlais avec moi, je te serais reconnaissant.*

Si hablaras conmigo, te estaría agradecido.

3.2.2. El **imperfecto** aparece en francés en **enunciados interrogativos o exclamativos** introducidos por *si*, con diversas modalidades fáciles de restablecer a pesar de la ausencia de la proposición principal. Si se restableciera la principal, el verbo estaría en condicional completando la hipótesis irreal. Estas modalidades exigen, en español, el modo subjuntivo (al igual

que para las hipótesis irreales) o una estructura diferente.

3.2.2.1. En francés, la estructura *si* o *si seulement* seguida de imperfecto permite expresar **deseo**. En español, se puede recurrir a *ojalá* seguido de subjuntivo.

27. *Si mon bébé dormait toute la nuit !*
¡Ojalá mi bebé durmiera toda la noche!

28. *Si seulement on était en vacances !*
¡Ojalá estuviésemos de vacaciones!

3.2.2.2. La conjunción de subordinación *si* seguida de imperfecto también se utiliza en francés para manifestar **remordimiento o arrepentimiento**. En español, si se conserva la conjunción *si*, estará seguida de subjuntivo.

29. *Si au moins j'étais mieux conseillé !*
¡Si al menos me aconsejaran mejor!

30. *Ah! s'il se souvenait de tout ce que l'on a fait pour lui.*
Si tan solo se acordara de todo lo que hicimos por él.

3.2.2.3. El subordinante *si* puede estar precedido de la conjunción de coordinación *et* para abrir una **perspectiva**. Su uso es frecuente en la prensa y en contextos argumentativos. En español, se emplea el modo subjuntivo.

31. *Et si la logique finissait par triompher ?*
¿Y si finalmente triunfara la lógica?

32. *Et si le pouvoir n'était qu'un rêve ?*
¿Y si el poder no fuera más que un sueño?

3.2.2.4. En situaciones dialógicas, la construcción “*si* + imperfecto” permite **suavizar una orden, un consejo o formular una sugerencia o propuesta**, presentando el evento como una simple hipótesis, no necesariamente realizable.

33. *Si tu faisais la vaisselle ?*
¿Lavarías los platos?

34. *Et si tu rangeais ta chambre ?*

¿Podrías ordenar tu habitación?

35. *Si on allait au cinéma ce soir ?*

¿Vamos al cine esta noche? ¿Te gustaría ir al cine esta noche?

36. *Si on partait en Grèce pour ton anniversaire?*

¿Te gustaría ir a Grecia para tu cumpleaños?

3.2.3. Baylon y Fabre (1978) indican que el imperfecto puede expresar un **pasado reciente** y sustituirse a la perífrasis temporal “*venir de + infinitivo*”. El semi-auxiliar se conjuga en presente (anterioridad inmediata con respecto a un punto de referencia presente) o en imperfecto (anterioridad inmediata con respecto a un punto de referencia pasado). En español, para expresar anterioridad reciente podemos recurrir a la perífrasis “*acabar de + infinitivo*”. Al igual que en francés, el semi-auxiliar se conjuga en presente o en imperfecto.

37. *Nous arrivions (venions d'arriver) à peine quand l'orage a éclaté.*

Acabábamos de llegar cuando estalló la tormenta.

3.2.4. Los mismos autores afirman que el imperfecto puede expresar también un **futuro cercano** o próximo y sustituirse a la perífrasis temporal “*aller + infinitivo*”. El semi-auxiliar se conjuga en presente (posterioridad inmediata con respecto a un punto de referencia presente) o en imperfecto (posterioridad inmediata con respecto a un punto de referencia pasado). En español, la perífrasis “*ir a + infinitivo*” expresa posterioridad, tanto desde el momento del habla en competencia con el futuro, como con respecto de un momento anterior, en lo que coincide con el condicional (RAE, 2010).

38. *J'étais parfaitement rassuré, mon frère arrivait (=allait arriver) dans une minute.*

Estaba completamente tranquilo, mi hermano llegaría (iba a llegar) en un minuto.

3.3. Usos propios del español

3.3.1. Para la Real Academia Española (2010), el imperfecto **citativo** o **de cita** le permite al hablante eludir la responsabilidad directa por sus palabras y presentarlas como información emitida por otros. De esta manera se evita la rudeza que se asocia con el presente. Castillo-Luch y López Izquierdo (2009) en su gramática española para franco-hablantes indican que el im-

perfecto se emplea para pedirle al interlocutor que repita o confirme una información. En francés, esta distanciaci3n discursiva se logra mediante otros recursos.

39. *¿Eras la hermana de Elena, verdad?*
Tu es bien la sœur d'Elena, n'est-ce pas?

40. *¿Cómo te llamabas ?*
Comment tu t'appelles déjà ?

3.3.2. Gili Gaya (1998) afirma que en español, en las **oraciones condicionales**, se puede emplear el imperfecto del indicativo con **significado futuro** substituyendo a la forma *-ría* en la ap3dosis, y aun a las formas *-ra* y *-se* en la pr3tasis. En franc3s, el sistema hipot3tico para las llamadas hip3tesis irreal-les del presente exige imperfecto del indicativo en la pr3tasis y condicional presente en la ap3dosis.

41. *Si pudiera, te lo regalaba (regalaría), de verdad.*
Si j'avais les moyens, je te l'offrirais, crois-moi.

42. *Si tenía (tuviera) dinero, compraría (compraba) esta casa.*
Si j'avais de l'argent, j'achèterais cette maison.

3.3.3. El pret3rito **imperfecto** llamado **prospectivo** se utiliza para aludir a hechos posteriores al momento de la enunciaci3n, en particular a sucesos anunciados, planificados o previstos (RAE, 2010). El presente de indicativo puede adquirir el mismo valor temporal. La diferencia entre ambos es que con el imperfecto la actitud pragmática del hablante es mostrar incertidumbre sobre el conocimiento de lo que se enuncia o no querer asumir la responsabilidad sobre la verdad o falsedad de un juicio o informaci3n. En cambio con el presente el hablante expresa una convicci3n o seguridad de que los hechos ocurrirán. En franc3s, un enunciado en presente puede evocar el futuro si est3 situado despu3s del punto de enunciaci3n y su interpretaci3n se logra gracias a un complemento circunstancial de tiempo o a conocimientos contextuales o situacionales.

43. *En principio mi avi3n salía (sale) mañana a las 23:50.*
En principe, mon avion part demain à 23:50.

44. *¿A qué hora salía (sale) el tren?*
Le train part à quelle heure déjà ?

4. Conclusión

Si bien el imperfecto se define en ambas lenguas como un tiempo durativo del pasado, sus usos en el discurso son variados. El francés y el español comparten la gran mayoría de los valores modales del imperfecto (de hábito, hipótesis reales, ruptura, cortesía, feriante, lúdico, hipocorístico, discurso indirecto o inminencia frustrada). Sin embargo, la equivalencia entre el imperfecto español-francés no siempre es tal y cada lengua presenta usos propios. El imperfecto se emplea en francés en hipótesis irrealles o en hipótesis truncadas que permiten expresar deseo, remordimiento, sugerencias, etc. y permite asimismo remplazar las perífrasis temporales que indican pasado reciente o futuro cercano. El español recurre al modo subjuntivo en el primer caso y a las perífrasis temporales en el segundo. En español, los empleos propios conciernen al imperfecto citativo y al prospectivo, así como la substitución del condicional en las hipótesis irrealles.

Referencias

- Barceló, G. & Bres, J. (2006). *Les temps de l'indicatif en français*. Paris : Ophrys.
- Baylon, Ch. & Fabre, P. (1978). *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan Université.
- Castillo Lluch, M. & López Izquierdo, M. (2009). *Bescherelle l'espagnol pour tous*. Paris: Hatier.
- Coste, J. & Redondo, A. (1987). *Syntaxe de l'espagnol moderne*. Paris: Sedes.
- Denis, D. & Sancier-Château, A. (2008). *Grammaire du français*. Paris: Librairie Générale Française, Le livre de poche.
- García Negroni, M. M., Pérgola, L. & Stern, M. (2006). *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.
- Gerboin, P. & Leroy, Ch. (2009). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris: Hachette.
- Gili Gaya, S. (1998). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Grevisse, M. (1959). *Le Bon Usage*. Paris: Duculot.
- Kovacci, O. (1992). *El comentario gramatical*. Madrid: Arco Libros.
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R. & Mahéo-Le Coadic, M. (2002). *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*. Paris: Clé International.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Editorial Planeta (Espasa Calpe).
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch. & Rioul, R. (2006). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier/Hatier.